



UNIVERSIDAD DE LA RIOJA

TRABAJO FIN DE ESTUDIOS

Título

A fala: uso y presencia de una modalidad lingüística en
Valverde del Fresno

Autor/es

MARÍA DEL CARMEN ROURET SÁEZ

Director/es

SARA GÓMEZ SEIBANE

Facultad

Facultad de Letras y de la Educación

Titulación

Grado en Lengua y Literatura Hispánica

Departamento

FILOLOGÍAS HISPÁNICA Y CLÁSICAS

Curso académico

2018-19



A fala: uso y presencia de una modalidad lingüística en Valverde del Fresno, de
MARÍA DEL CARMEN ROURET SÁEZ
(publicada por la Universidad de La Rioja) se difunde bajo una Licencia Creative
Commons Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 3.0 Unported.
Permisos que vayan más allá de lo cubierto por esta licencia pueden solicitarse a los
titulares del copyright.

TRABAJO FIN DE GRADO

Título

***A fala:* uso y presencia de una modalidad lingüística en Valverde del Fresno**

Autor

María del Carmen Rouret Sáez

Tutor/es

Sara Gómez Seibane

Grado

Grado en Lengua y Literatura Hispánica [603]

Facultad de Letras y de la Educación

Año académico

2018/19



RESUMEN

En este trabajo se trata la realidad de *a fala* como variedad lingüística en el Valle del Jálama y concretamente en Valverde del Fresno. En primer lugar se exponen las distintas teorías sobre el origen de la variedad que se agrupan en tres: la filiación portuguesa, la filiación gallega y la filiación gallego-portuguesa con trazos leoneses. A continuación se trata la falta de política lingüística, su ausencia en el informe de cumplimiento en España de la Carta Europea de las Lenguas Regionales y Minoritarias y su declaración como bien de interés cultural. Seguidamente, se evalúa el uso de *a fala* y la actitud lingüística de los jóvenes y adolescentes según los datos obtenidos de un cuestionario *on line* sobre el uso de la variedad. Los resultados muestran que *a fala* está ligada al ámbito familiar y se ve perjudicada por la escolarización en castellano, que favorece el abandono de la variedad en el ámbito social. Por tanto, la actitud lingüística favorable a esta variedad la mantiene viva entre jóvenes y adolescentes pero está amenazada por la falta de políticas lingüísticas que la protejan.

Palabras clave: *a fala*, política lingüística, actitud lingüística, uso de *a fala*.

ABSTRACT

In this piece of work I have dealt with the reality of *a fala* as a linguistic variety in the Valley of Jalama, specifically in Valverde del Fresno. First I will expound the different theories about the origin of the variety, which can be grouped in three: the Portuguese filiation, the Galician filiation and the Galician-Portuguese filiation with signs of Leon. Following that, I have dealt with the lack of a linguistic policy for such variety, its absence in the report about accomplishment in Spain of the European Charter of Regional and Minority Languages and its declaration as an asset of cultural interest. Next, I have evaluated the use of *a fala* and the teenagers and youngsters linguistic attitude, according to the data obtained from an online questionnaire about the use of such variety. The results show that *a fala* is linked to the sphere of family and schooling in Spanish has had an adverse effect on it, as such schooling favours the discontinuation of the variety in the social sphere. Therefore, the favorable linguistic attitude towards this variety keeps it alive among young people and teenagers, but it is threatened by the lack of linguistic policies which protect it.

Key words: *a fala*, linguistic policy, linguistic attitude, use of *a fala*.

ÍNDICE

1. Introducción	4
2. Objetivos	5
3. Orígenes de <i>a fala</i>	6
4. Política lingüística.	11
5. Análisis sociolingüístico: presencia de <i>a fala</i> en la sociedad.	17
5.1.Bloque I: ámbito familiar.....	20
5.2.Bloque II: ámbito escolar.....	25
5. 2. 1. Primera etapa: educación infantil.	27
5. 2. 2. Segunda etapa: educación primaria.	32
5. 2. 3. Tercera etapa: educación secundaria obligatoria (E.S.O.).....	36
5.3.Bloque III: ámbito social.	40
5.4.Actitud lingüística.....	46
6. Conclusiones	49
7. Referencias bibliográficas	52
8. Anexo	55

1. Introducción

A *fala* es una modalidad lingüística cuya presencia se localiza en el Valle de Jálama o, como lo denominan sus habitantes, *Val de Xálima*, que está formado por las localidades de Eljas (*As Ellas*), San Martín de Trevejo (*San Martín de Trevellu*) y Valverde del fresno (*Valverdi du fresnu*), enclavadas en el extremo oeste de la Sierra de Gata, al noroeste de la provincia extremeña de Cáceres. Entre los tres ayuntamientos suman 4.052 habitantes (según datos del INE correspondientes al 2018) que presentan una situación de diglosia entre castellano y *a fala*. El hecho de que una variedad lingüística basada en la transmisión oral se haya mantenido activa a lo largo de los siglos en un territorio tan poco habitado llama la atención y merece ser tomado como objeto de estudio.

Este trabajo se estructura en torno a tres bloques: en el primero se realiza una aproximación a los orígenes de la variedad lingüística y se desarrollan las distintas teorías sobre su filiación según los autores. El segundo trata la situación actual de *a fala* en cuanto a política lingüística y el tercero consiste en un análisis sociolingüístico sobre el uso de la variedad llevado a cabo por medio de un cuestionario *online* dirigido a jóvenes y adolescentes nacidos y/o residentes durante la mayor parte de su vida en el *Val de Xálima*. Los resultados obtenidos se organizan en tres ámbitos (familiar, escolar, comprendiendo las etapas de infantil, primaria y E.S.O. y social) y se estudia el uso de *a fala* en cada uno de ellos. El desarrollo del trabajo se cierra con un cuarto apartado que analiza la actitud lingüística de los hablantes jóvenes y adolescentes hacia la variedad. Para finalizar, se enuncian unas conclusiones que proporcionan una visión de la situación de *a fala* en general y de su realidad entre los habitantes de Valverde del Fresno en particular, donde se han realizado la mayoría de las encuestas y recopilaciones de testimonios por tratarse de la modalidad lingüística más presionada por el castellano. Esta circunstancia, al tratarse Valverde del Fresno del núcleo más poblado del valle, arrojará luz sobre la situación mayoritaria de esta habla local en el momento presente y sobre su pervivencia de cara al futuro.

2. Objetivos

Este trabajo tiene como objetivo general analizar el uso y las actitudes lingüísticas de jóvenes y adolescentes hacia una de las lenguas que emplean para comunicarse, *a fala*. Como aproximación a la cuestión se busca exponer de manera general el estado de la controversia respecto a los orígenes de la variedad y revisar la situación lingüística de *a fala* en el marco del Estado. Para llevar a cabo el análisis se propone diseñar un modelo de encuesta para obtener los datos sobre actitud lingüística y a partir de este estudiar y examinar dichos datos. Finalmente, el objetivo de las conclusiones es ofrecer una visión general sobre el uso de *a fala* entre los jóvenes y adolescentes y evaluar la influencia de la actitud y la política lingüística en la preservación de la variedad en el futuro.

3. Orígenes de *a fala*

A la hora de definir o clasificar *a fala*, existe un conflicto que radica en la imposibilidad de acotar los orígenes de esta variedad lingüística. Hay un amplio abanico de teorías que especulan sobre la filiación lingüística de *a fala*, como se ve en la siguiente tabla (tabla I) reformada a partir de Haßler 2006. En esta tabla se observa que, la primera teoría que se propone, clasifica *a fala* como portugués dialectal. Krüger, representante de la escuela filológica de Hamburgo, y Fink, fueron pioneros en incluir en un estudio las hablas de Xálima. No obstante, Krüger pretende hacer un estudio general de la dialectología extremeña. (*Studien zur Lautgeschichte Westpanischer Mundarten*) y en él no aparece incluido el valle de Xálima, dado que no lo visitaron para recabar información. Posteriormente fue Fink quien tomó datos en veintitrés localidades de Sierra de Gata, a la que pertenece el valle, en Las Hurdes y en El Rebollar, con el fin de analizar el dialecto extremeño que allí se conservaba. A partir de sus datos, Fink clasifica los distintos dialectos extremeños localizados en la zona de estudio, tomando como parámetro el grado de conservación de rasgos portugueses de cada dialecto. De esta manera considera la variedad hablada en el *Val de Xálima* como dialecto del portugués arcaico.

Filiación	Autor	Año
Portugués	Fritz Krüger	1925
	Otto (sic) Fink	1929
	José Leite de Vasconcellos	1929
	Federico de Onís	1930
	Ramón Menéndez Pidal	1960
Gallego	Xosé Henrique Costas Glez.	1996
	F. Xavier Frías Conde	1997
Gallego-portugués y astur-leonés	Luis Filipe Lindley Cintra	1959 1974
	Clarinda de Azevedo Maia	1977
	José Enrique Gargallo Gil	1994 1996
	Xosé Henrique Costas Glez.	1992
Gallego-portugués (tercera rama)	Juan Manuel Carrasco Glez.	1996
	Xosé Henrique Costas Glez.	1996
Fala autóctona (sustrato celta)	José Luis Martín Galindo	1996

(tabla I) Filiación de *a fala* según los autores (reformado a partir de Haßler 2006)

Al tratarse de una contraposición del extremeño con el portugués, no profundiza en los rasgos de *a fala*, que lógicamente es el dialecto entre los estudiados que más lusismos presenta, y se limita a definirla como “dialecto del portugués arcaico” sin matizar otros aspectos. Esta teoría del carácter portugués de *a fala* fue suscrita por el filólogo portugués Leite de Vasconcelos (1933), que la catalogó como “portugués dialectal”. En dicha publicación se refería a la variedad como “un lenguaje especial, o tres formas de lenguaje de carácter fundamentalmente portugués”. Más tarde, empleará el argumento de la localización del *Val de Xálima* en un enclave más próximo a Portugal que a Galicia para rebatir la teoría de la filiación gallega de *a fala* que defenderán los filólogos gallegos. No obstante, no niega categóricamente la teoría de la ascendencia gallega, puesto que considera que pudiera provenir de un gallego antiguo y es aquí cuando entra en juego la cuestión de la repoblación gallega, que será una pieza clave para el enfoque de la *galeguidade* de *a fala*, así como para otras hipótesis.

En la primera mitad del siglo XX, el origen portugués de la variedad era comúnmente aceptado, tanto por los filólogos anteriormente mencionados como por filólogos españoles de renombre, como Onís o el mismo Menéndez Pidal. Onís llegó al valle con motivo de una investigación sobre los leonesismos arcaicos del habla de los pueblos del Rebollar, al sur de la provincia de Salamanca, y, al saber de la variedad hablada en los tres pueblos de Xálima y tras estudiarla principalmente en San Martín de Trevejo, la catalogó como algo completamente alejado del dialecto leonés que estaba investigando. Como concluiría posteriormente en su obra *Notas sobre el dialecto de San Martín de Trevejo*, *a fala* para él constituía “un dialecto fundamentalmente portugués”. Onís comunicó sus hallazgos a Menéndez Pidal, quien inmediatamente se interesó por el tema y acudió a San Martín de Trevejo para realizar su propia investigación, al final de la cual coincidiría con su colega al considerar *a fala de Xálima* como una variante dialectal del portugués arcaico, pero matizando la existencia de algunos leonesismos.

A partir de este momento, *a fala* empieza a ser popular entre los filólogos y, en contraposición a la hipótesis del origen portugués, aparece la segunda teoría: la filiación gallega. Esta se asienta sobre una base histórica: la repoblación de la zona a la que pertenecía el valle de Xálima por gentes procedentes del reino galaico-astur-leonés, principalmente gallegos, como se atreverá a afirmar Costas González (2001). No obstante, el historiador Domené Sánchez (2008), sobre la fundación del valle del Eljas

tras la Reconquista, trata la procedencia de los repobladores y no excluye la presencia de los pobladores leoneses, al menos en una primera etapa de la repoblación. Para ello, Domené Sánchez recurre a dos vías: los fueros y la toponimia.

Respecto a los fueros, cada concejo los redactaba en la lengua común a la mayoría de sus pobladores. En este caso, los principales fueros de valle del Coa (Alfaiates, Castelo Rodrigo, Castelo Melhor y Castelo Bom, que eran poblaciones próximas a Ciudad Rodrigo, cercano al valle de Xálima), estaban escritos en astur-leonés, aunque Lindley Cintra 1959 lo como gallego medieval (gallego-portugués) y leonés, sin decantarse por la supremacía de un dialecto u otro. No obstante, los pobladores gallegos de los alrededores del *Val de Xálima* no redactaron fueros en su lengua porque no tuvieron necesidad de hacerlo, ya que se regían por el fuero de Ciudad Rodrigo, que era su capital defensiva y administrativa.

Con respecto a la toponimia. Se percibe la huella gallega en el nombre de poblaciones como Gallegos de Argañán, San Felices de los Gallegos, La Bouza, El Payo de Valencia o La Alamedilla (Alamedilha). En el caso de Valverde del Fresno, Eljas y San Martín no se encuentra huella en la toponimia, sino en la propia lengua.

Posteriormente, Costas González, exponente de la escuela filológica gallega, seguirá la teoría de Lindley Cintra sobre la lengua de los fueros de Castelo Rodrigo y la repoblación gallega de la zona noroccidental de la provincia de Cáceres. En un principio, apoyará la afirmación de Cintra respecto al origen gallego-portugués con trazos leoneses de la *fala*, pero después tomará los rasgos galaico-portugueses de la variedad para emprender un rumbo aislacionista. De esta manera Costas González, junto con Frías Conde, considera *a fala* como una variedad dialectal del gallego y no del portugués, porque saca al gallego del conjunto gallego-portugués, entendiéndolo como una lengua autónoma respecto al portugués.

Para entender mejor la corriente que siguen estos filólogos gallegos, es conveniente remitirse a los conceptos de romance constitutivo y consecutivo de Veny en Gargallo Gil (2007): el romance constitutivo está formado a partir del latín vulgar hispánico hablado en el noroeste peninsular, lo que correspondería geográficamente a las variedades portuguesas ubicadas entre el Miño y el Duero, entendidas como una continuación del gallego. Por su parte, el romance consecutivo representa la consecuencia de ese primer romance constitutivo: un producto de la expansión territorial hacia el sur de las variedades

que se habían formado en el norte¹. Valverde, Eljas y San Martín, pertenecerían, por localización, a la zona romance consecutiva. De esta forma, lo que proponen Costas González y Frías Conde, sería un reintegracionismo a la inversa, es decir, integrar una variedad que, por zona, corresponde al romance consecutivo (teóricamente más próximo al portugués *padrão*) en un gallego romance constitutivo.

La tercera corriente teórica es corresponde a los filólogos que consideran la influencia del asturleonés en *a fala*, y que no descartan la teoría gallega, pero entendiendo que la variedad hablada en Xálima procedería del gallego-portugués. Maia (1977) afirma que la fala debe vincularse con el gallego portugués medieval y no con el gallego o el portugués actuales. Aun así apunta que, si se realiza una comparación con este gallego-portugués medieval de acuerdo a los corpus que lo documentan, hay mayor proximidad de la variedad con el gallego medieval que con el portugués medieval. Gargallo Gil (2007) está de acuerdo con esta afirmación y clasifica *a fala* como gallego-portugués, pero además añade la presencia de viejos leonesismos y el hecho de que cada vez está más influido por la lengua techo castellana.

En la misma línea cabe citar a Carrasco en Gargallo Gil 2007, que propone *a fala* como una tercera rama en la que se divide el tronco gallego-portugués independiente del gallego y el portugués. Esta teoría supuso una novedad para la teoría de la filiación gallega, hasta el punto de que algunos filólogos, como Costas González (1996) que reivindicaban *a galeguidade* de *a fala* llegan a aceptar la teoría de la tercera rama del tronco gallego-portugués, pero matizando su procedencia de la rama gallega.

Al margen de estas teorías se encuentra la hipótesis de José Luis Martín Galindo (1996), que en un principio clasifica *a fala* como una lengua autóctona basada en un sustrato celta que se habría sobrevivido a la posterior ocupación romana y más tarde musulmana.

Martín Galindo fundamenta su afirmación en el hallazgo arqueológico de restos de la civilización celta en esta zona, que coincidirían con los de otros grupos celtas que

¹ Ejemplo de este tipo de romance es el portugués *padrão*, situado en zona consecutiva, al sur del Duero, entre la que, además el centro y sur de Portugal, también se encuentran los enclaves de habla portuguesa al lado español de la divisoria: Alamedilla, en la provincia de Salamanca, y Herrera de Alcántara y Cedillo, pertenecientes a Extremadura.

habitaron Galicia y el norte de Portugal. Algunos de estos restos se conservan y tienen uso hoy en día, como son *us chozus*, pequeñas cabañas de piedra ubicadas en la sierra que servían como vivienda para los pastores y constituían el núcleo de transmisión de la tradición oral, puesto que era allí donde, al final de la jornada, se reunían los vecinos y se contaban historias y cuentos populares en *a fala*. Otro argumento que sostiene su hipótesis es la toponimia, ya que se encuentran restos celtas en las aras votivas romanas que manifiestan su dedicación a deidades propias de esta civilización, como por ejemplo Salamati, la divinidad de las aguas, de la que procedería el topónimo Jálama. Esta teoría que relaciona la toponimia con el sustrato celta de *a fala* también es apoyada por Ramón Menéndez Pidal en Martín Galindo 1996, que a su vez propone que el topónimo Eljas tiene su origen en el étimo celta *herlias*.

Por otro lado, esta variedad respecto a la adscripción lingüística de *a fala* se encuentra entre los hablantes a la hora de clasificar su propia lengua. Según una encuesta realizada por Fernando Ramallo en 2007 (Ramallo 2011) a 181 estudiantes de entre 12 y 16 años procedentes de Eljas, San Martín de Trevejo y Valverde del Fresno, el 28,7% consideraba que *a fala* era una mezcla de castellano, portugués y otras lenguas, el 23% que era una variedad del gallego y el 24% la catalogaba como variedad del portugués. Cabe destacar que además un 17,2% clasificaba *a fala* como una lengua autóctona, lo cual demuestra el apego por la lengua y su concepción como seña de identidad propia de una comunidad, es decir una importante actitud lingüística, que es en buena medida el factor al que se debe la conservación de la variedad en la actualidad.

4. Política lingüística

A *fala* no tiene carácter cooficial en el *Val de Xálima* a nivel institucional. No obstante, está considerada bien de interés cultural desde marzo de 2001 por el decreto 45/2001 del 20 de marzo publicado en el D.O.E. nº 36 del 27 de marzo de 2001. Este decreto posee un artículo único por el cual se considera *a fala* un “habla viva que es preciso promover, intensificando su conocimiento tanto en la vertiente histórica como en la de su actualidad”. El artículo pone de relieve el interés de seguir realizando estudios para esclarecer los orígenes de *a fala*, pero insiste en que no debe tomarse como una pieza de arqueología lingüística sino como un habla viva. Además, al ser considerada como parte del Patrimonio Histórico y Cultural de Extremadura, el deber de las Instituciones y Administraciones Públicas es garantizar su protección (en este punto se refiere a las tres modalidades de *a fala*: *lagarteiru*, *mañegu* y *valverdeiru*), matizando que “las lenguas no deben imponerse ni restringirse en su uso desde los poderes políticos o culturales”. Finalmente, el artículo deposita en los hablantes el cometido de mantener la lengua viva, argumentando que “la lengua pertenece a los hablantes [...] y han de ser ellos los que digan cómo desean practicarla, en qué medida y con qué limitaciones” y ensalzando la labor de las asociaciones culturales que velan por la protección de la variedad.

Otro documento que debería acreditar la protección de *a fala* y otras lenguas en situación similar es la Carta Europea de las Lenguas Regionales y Minoritarias que España ratificó en 1999. Dado su reconocimiento como bien de interés cultural y patrimonio histórico y cultural de Extremadura, *a fala* entraría en la descripción de lengua regional o minoritaria que hace la carta, que señala que “también se entienden por lenguas regionales o minoritarias las que los Estatutos de Autonomía protegen y amparan en los territorios donde tradicionalmente se hablan”. Por esta razón, deberían aplicarse las medidas de fomento que figuran en el artículo ocho de la carta entre las que destaca la previsión de una educación (o al menos una parte substancial de ella) en la lengua regional o minoritaria a todos los niveles, así como la posibilidad de que dicha lengua forme parte integrante del plan de estudios, el derecho de los hablantes de la lengua minoritaria a ser atendidos y poder expresarse tanto de forma oral como escrita en el ámbito jurídico y administrativo y el fomento de actividades culturales que apoyen la lengua minoritaria. Sin embargo, *a fala* no figura como lengua minoritaria de España más que en el tercero (2006-2009) de los cinco informes periódicos sobre la aplicación de esta carta que se han presentado hasta la fecha, en el que aparece incluida en el grupo nombrado “portugués en Extremadura” Con todo, son los propios hablantes quienes se ocupan de la

supervivencia de la lengua y para ello es muy importante la labor de las asociaciones culturales. Actualmente hay dos en activo: *A nosa fala*, con representantes de los tres municipios y *U lagartu verdi*, asociación cultural de Eljas. Entre las actividades de estas asociaciones destaca su organización y colaboración en la impartición de cursos sobre *a fala* para el profesorado, conferencias sobre *a fala* y celebración de actos culturales para mantener vivas las tradiciones del *Val de Xálima*. Uno de sus últimos proyectos ha sido la elaboración de unas reglas ortográficas orientativas para escribir en fala distinguiendo entre *lagarteiru*, *mañegu*, y *valverdeiru*.

Los ayuntamientos por su parte también contribuyen al fomento del uso de *a fala*. Tanto los paneles de direcciones (imágenes 1 a 3) como las calles de los tres municipios están rotuladas en fala. En Eljas todos los rótulos de las calles están solo en *lagarteiru* (imagen 4), en San Martín se encuentran en *mañegu* con su correspondiente traducción en castellano (imagen 5) y en Valverde hasta la fecha la mayoría de las calles tenía rótulos solo en castellano, que se están comenzando a sustituir por otros con la correspondiente traducción en *valverdeiru* bajo la leyenda en castellano (imagen 6).

Asimismo, el ayuntamiento de Valverde ha publicado en febrero de este año un libro en formato digital que se puede descargar libremente desde su página web y tiene como título *Istu lo se le: relatos y poesías en chapurrau*. El libro recoge los poemas y relatos cortos premiados en los concursos celebrados entre los años 2015 y 2018 que están íntegramente escritos en *a fala* de Valverde (o *chapurrau*, como la llaman sus hablantes).



(Imagen 1) Panel de direcciones en Eljas.



(Imagen 2) Panel de direcciones en Valverde del Fresno.



(Imagen 3) Panel de direcciones en San Martín de Trevejo.



(Imagen 4) Rótulo de una calle de Eljas.



(Imagen 5) Rótulo de una calle de San Martín de Trevejo.



(Imagen 6) Rótulo de una calle de Valverde del Fresno cambiado recientemente.

5. Análisis sociolingüístico: presencia de a fala en la sociedad

Uno de los aspectos más interesantes del análisis sociolingüístico es el estudio de las actitudes lingüísticas: evaluar el concepto que tiene el hablante de su propio instrumento lingüístico. Según varios autores (González Martínez) (2008), la actitud lingüística es muy importante, ya que puede contribuir a la difusión de cambios en la lengua, a la fijación de formas y a la formación de comunidades, puesto que, además de constituir un sistema para la comunicación, lleva consigo connotaciones sociales y valores sentimentales que se transmiten y enfatizan por medio de dicha lengua.

El estudio de la actitud lingüística se realiza mediante dos enfoques teóricos: el conductista y el mentalista. El primero permite la observación directa, ya que entiende que la actitud lingüística no es introspectiva y por ello realiza su análisis a partir de las opiniones de los individuos sobre las distintas lenguas (Blas Arroyo en González Martínez 2008). El segundo, en cambio, concibe la actitud lingüística como algo introspectivo, un estado mental. Este enfoque trata de analizar la variable que interviene entre el estímulo que recibe el individuo y la respuesta que este manifiesta (Fishman en González Martínez 2008). El enfoque mentalista es el más generalizado, ya que las respuestas de los individuos son más predecibles que las opiniones que estos emiten utilizando el enfoque conductista, y así se facilita la sistematización de los datos. En esta línea González Martínez (2008) afirma que la mejor opción para realizar una investigación lingüística en una comunidad bilingüe rural pequeña (como es el caso del *Val de Xálima*) es el uso de los métodos indirectos enmarcados en este segundo enfoque.

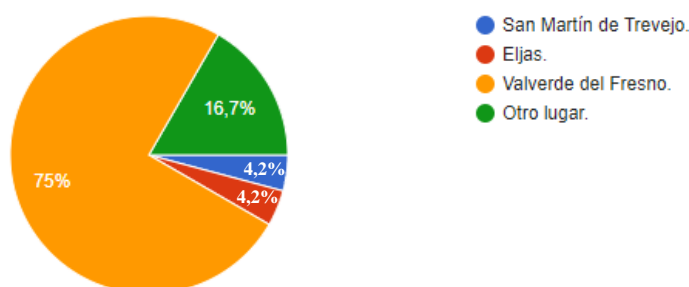
Entre los métodos propuestos en este marco he elegido el de la entrevista sociolingüística, empleando para ello un cuestionario escrito en lugar de una entrevista propiamente dicha. El motivo de mi elección tiene su base en las ventajas de los formularios escritos que señalan varios autores (González Martínez 2008) permiten economía de tiempo, ya que el trabajo tiene una duración limitada y para realizarlos no es necesaria la presencia del investigador. Además, permite realizar preguntas directas. No obstante, el principal problema que presenta mi modelo de formulario escrito es que las preguntas referentes al uso de la fala en el ámbito escolar se plantean en tiempo aparente para los informantes que ya han terminado su escolarización, lo cual puede distorsionar la veracidad de las respuestas. Sin embargo, este error queda subsanado al comprobar que los resultados de aquellos informantes que están actualmente en la última etapa de su escolarización y, por lo tanto, sí que realizan esa parte de la encuesta en tiempo real se aproximan a los de

aquellos informantes que contestan a ese apartado en tiempo aparente, de manera que hay verosimilitud en los datos analizados.

La encuesta, dirigida a adolescentes de entre doce y diecinueve años y jóvenes de entre veinte y veintiséis años, plantea preguntas sobre el uso de la variedad en los ámbitos familiar, escolar y social. El número total de encuestados es de veinticuatro, todos ellos nacidos o residentes en alguno de los pueblos del *Val de Xálima*. Se dan casos de informantes que no nacieron en ninguno de los tres pueblos pero que residen allí desde los siete años. Aquellos que residen en otro lugar en el momento presente han pasado aproximadamente los primeros dieciséis años de su vida (edad estimada con la que se termina la etapa de enseñanza obligatoria) en Valverde, Eljas o San Martín. Dicho esto, cabe puntualizar que todos los adolescentes encuestados residen en este momento en alguno de los tres lugares.

¿Dónde naciste?

24 respuestas



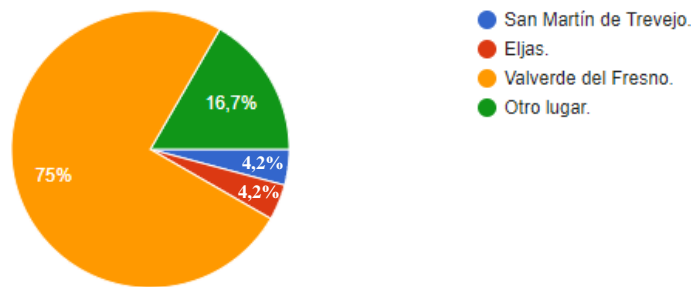
(Gráfico I)

Según se observa en el gráfico I la mayoría de los encuestados ha nacido en Valverde del Fresno (75%), un porcentaje muy pequeño de informantes ha nacido en San Martín de Trevejo y en Eljas (4,2% en ambos casos) y el 16,7% restante de los informantes ha nacido en otro lugar.

Respecto al lugar de residencia (gráfico II) da la casualidad de que se repiten los mismos porcentajes, contando con una mayoría de informantes residentes en Valverde y apenas un 4,2% residente en San Martín de Trevejo y Eljas respectivamente. Se debe tener en cuenta que el 16,7% que reside en otro lugar está compuesto por jóvenes de veinte a veintiséis años, ya que la totalidad de los adolescentes (de edades comprendidas entre doce y diecinueve años) reside actualmente en el *Val de Xálima*.

¿Dónde vives?

24 respuestas



(Gráfico II)

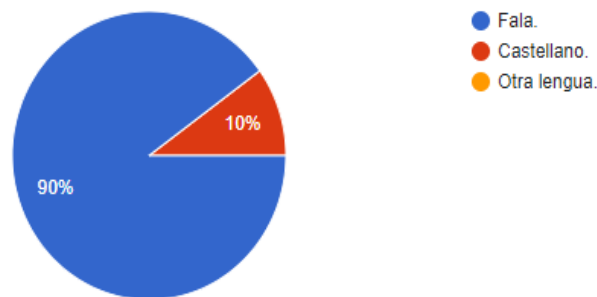
A continuación, he organizado los datos obtenidos de acuerdo a los mismos bloques sobre los que se estructura la encuesta: ámbito familiar, ámbito escolar y ámbito social. A partir de este punto, los resultados se dividen en informantes adolescentes e informantes jóvenes, con las edades indicadas al principio de este apartado. Los gráficos están generados directamente a partir de las preguntas formuladas a los encuestados.

5.1. Bloque I: ámbito familiar

La primera pregunta que se plantea a los informantes en este bloque es: ¿en qué lengua aprendiste hablar? Con objeto de averiguar si la lengua materna mayoritaria en jóvenes y adolescentes es *a fala* o el castellano. Según los gráficos III y IV la lengua materna de la mayor parte de los informantes es *a fala* (entre un 90% y un 84,6%), mientras que el castellano como primera lengua representa un porcentaje muy reducido de los encuestados en ambas franjas de edad (entre un 10% y un 15,4%).

¿En qué lengua aprendiste a hablar?

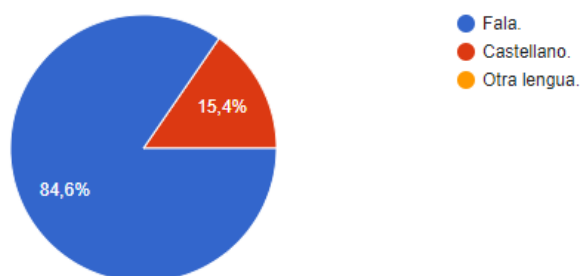
10 respuestas



(Gráfico III) Jóvenes

¿En qué lengua aprendiste a hablar?

13 respuestas

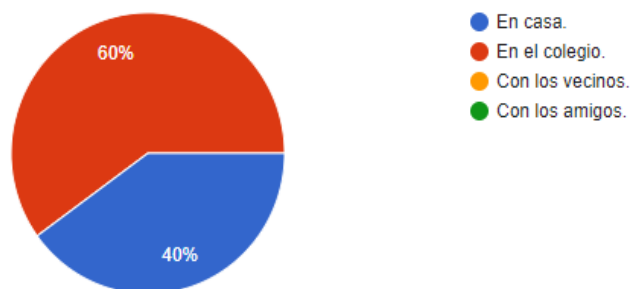


(Gráfico IV) Adolescentes

En relación a esta pregunta sobre la lengua materna se formula a los encuestados la siguiente cuestión: ¿dónde aprendiste a hablar castellano?, ya que para la mayoría representa su segunda lengua. Los gráficos V y VI presentan porcentajes muy parecidos tanto en informantes jóvenes como adolescentes e indican que el colegio juega un papel fundamental para la adquisición del castellano por delante de los hogares. Los informantes que aprendieron a hablar castellano en el colegio se sitúan entre el 60% y el 57,1% mientras que entre el 40% y el 35,7% lo aprendió en casa. Cabe destacar que un 7,1% de los informantes adolescentes aprendió castellano hablando con sus vecinos, lo cual muestra un ligero aumento de la presencia de esta lengua en el *Val de Xálima* posiblemente debido a la afluencia de familias que emigraron y cuyos descendientes, que vuelven a sus pueblos de origen por vacaciones, han ido perdiendo la variedad y se comunican en castellano. Por otra parte la variable “con los amigos” no aparece en ninguna de las encuestas, lo cual indica que, en los primeros años de vida, la lengua preferida por los informantes para comunicarse con otras personas de su edad era *a fala*. Cabe puntualizar que esto se refiere a un estadio previo al comienzo de la escolarización, momento a partir del que se observará un *input* de castellano mucho mayor.

¿Dónde aprendiste a hablar castellano?

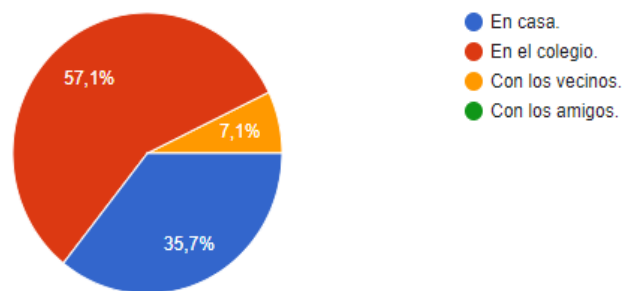
10 respuestas



(Gráfico V) Jóvenes

¿Dónde aprendiste a hablar castellano?

14 respuestas

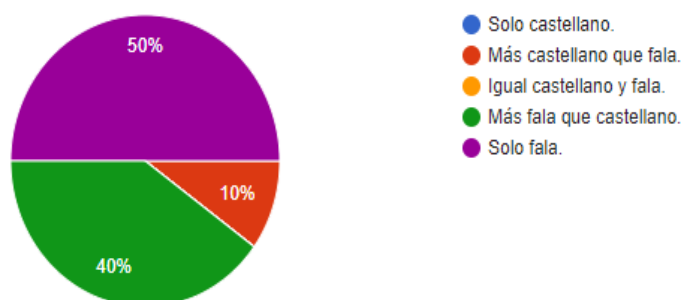


(Gráfico VI) Adolescentes

De los resultados anteriores se deduce que en las casas se encontrará una importante presencia de *a fala*, lo cual se verifica con las respuestas a la pregunta: ¿cuál es la lengua más hablada en tu casa? Según los gráficos VII y VIII, que ofrecen resultados similares, el porcentaje de hogares en los que se habla “solo fala” se sitúa entre el 50% y el 57,1% y en el de hogares en los que se habla “más fala que castellano” está entre el 40% y el 28,6%. Por el contrario, el porcentaje de hogares en los que se habla más castellano que fala es muy reducido y representa un porcentaje entre el 10% y el 7,1%. La diferencia más notable entre los informantes jóvenes y adolescentes es que en estos últimos hay un 7,1% de hogares en los que se habla por igual fala y castellano que no aparece en los informantes jóvenes. También es importante el hecho de que en los informantes adolescente aumenta el porcentaje de hogares en los que se habla “solo fala” y en cambio el de los hogares en los que se emplea “más fala que castellano” se reduce a la mitad respecto a los informantes jóvenes. La variable “solo castellano” no está presente en ninguna de las encuestas, con lo cual se puede concluir que en las casas de todos los informantes se habla fala en mayor o menor medida.

¿Cuál es la lengua más hablada en tu casa?

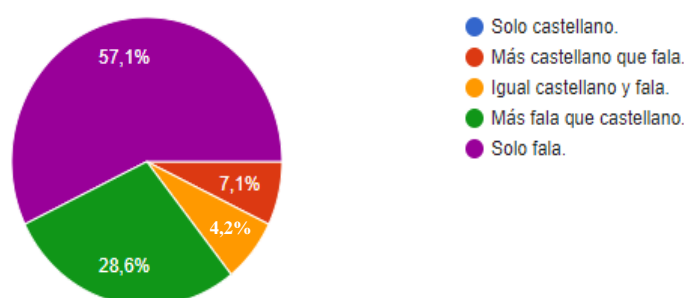
10 respuestas



(Gráfico VII) Jóvenes

¿Cuál es la lengua más hablada en tu casa?

14 respuestas



(Gráfico VIII) Adolescentes

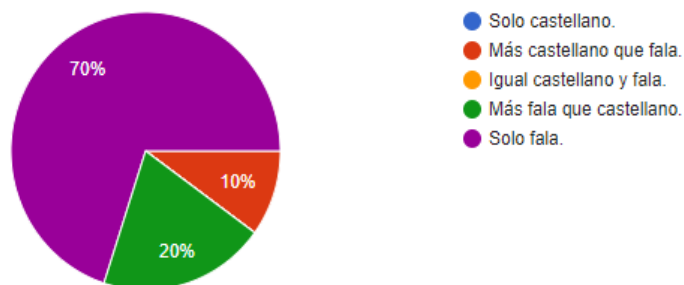
Con la pregunta “¿en qué lengua hablas con tus padres (y hermanos, si los tienes)? Entra en juego la participación activa de los informantes en el panorama lingüístico de sus respectivos hogares. En los gráficos IX y X se observa que la lengua más empleada por los encuestados para comunicarse con sus padres y hermanos es *a fala* (entre el 70% y el 78,6% de los informantes hablan “solo fala”). El porcentaje que indica más uso de castellano que fala es inferior y se sitúa entre el 10% y el 14,3%. Llama la atención que en los informantes adolescentes disminuye el porcentaje de aquellos que usan “más fala que castellano” para comunicarse con sus padres y hermanos respecto a los jóvenes y también que el uso de “más castellano que fala” es ligeramente superior en los informantes adolescentes. No obstante, este aumento del uso del castellano entre los informantes adolescentes no perjudica en absoluto al uso de *a fala* sino que se puede hablar de un incremento en el uso de esta debido a que, si se compara la variable “solo fala” con “más fala que castellano” y “más castellano que fala” en las respuestas de

adolescentes y jóvenes, el porcentaje de informantes que emplean el castellano además de *a fala* se reduce un 9% en los adolescentes respecto a los jóvenes y el porcentaje de informantes adolescentes que se comunica solo en *a fala* aumenta en un 8,6% respecto a los informantes jóvenes.

La variable “solo castellano” tampoco está presente en ninguna de las respuestas, por lo que todos los informantes emplean *a fala* en distinta medida para comunicarse en sus casas.

¿En qué lengua hablas con tus padres (y hermanos, si los tienes)?

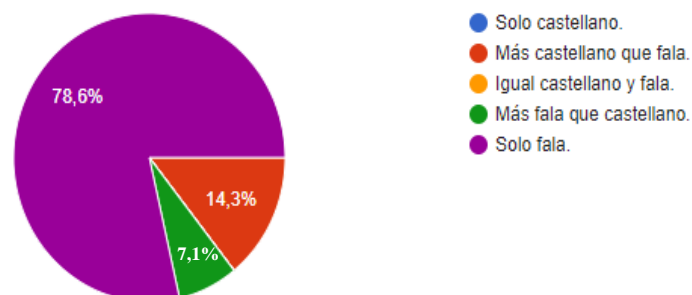
10 respuestas



(Gráfico IX) Jóvenes

¿En qué lengua hablas con tus padres (y hermanos, si los tienes)?

14 respuestas



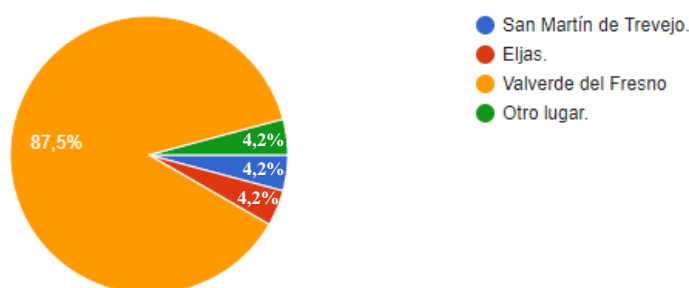
(Gráfico X) Adolescentes

5.2. Bloque II: ámbito escolar

Las preguntas planteadas en este bloque están encaminadas a obtener información sobre la presencia de *a fala* en las aulas del *Val de Xálima*. Para realizar un sondeo más exhaustivo se pregunta a los informantes por la lengua empleada por los profesores y la que ellos mismos usaban para comunicarse con sus compañeros en cada una de las etapas de enseñanza obligatoria. En los casos de educación infantil y primaria (gráficos XI y XII), la mayoría de las respuestas son de informantes que cursaron estas etapas en Valverde del Fresno (87,5% en infantil y 91,7% en primaria), también se pueden encontrar informantes que las cursaron en Eljas (4,2% en infantil y primaria) o San Martín de Trevejo (4,2% en infantil y primaria), puesto que en estos pueblos también hay colegios de infantil y primaria. En el caso de la educación secundaria el 95,8% de las respuestas pertenecen a informantes que la cursaron en Valverde (gráfico XIII), dado que allí se encuentra el instituto común a los tres pueblos del valle. Para obtener resultados referentes únicamente al *Val de Xálima* se han excluido en cada etapa las respuestas de los informantes que cursaban en ese momento sus estudios en otro lugar (4,2% en infantil y secundaria).

¿Dónde cursaste educación infantil?

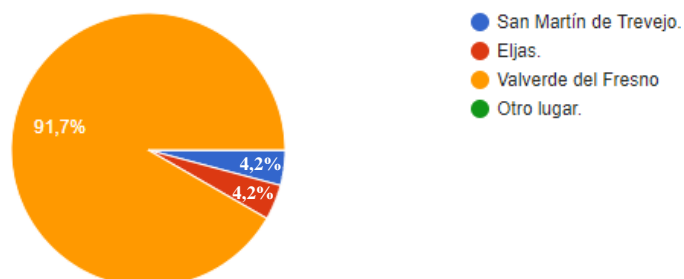
24 respuestas



(Gráfico XI)

¿Dónde cursaste educación primaria?

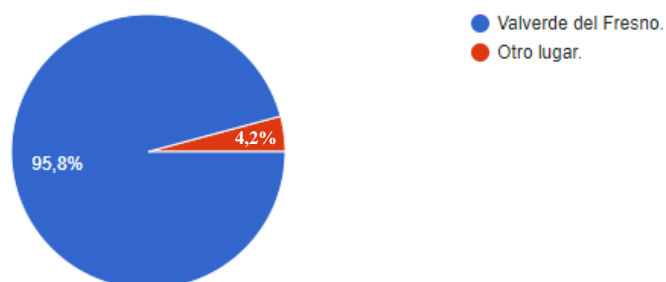
24 respuestas



(Gráfico XII)

¿Dónde cursas o cursaste educación secundaria?

24 respuestas



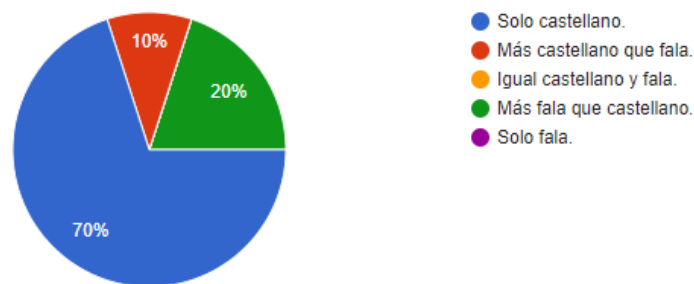
(Gráfico XIII)

5. 2. 1. Primera etapa: educación infantil

En esta etapa se observa que la lengua más hablada por los profesores es el castellano, pues en los gráficos XIV y XV el porcentaje de profesores que habla “solo castellano” está entre el 70% y el 76,9%. Además, entre el 10% y el 15,4% de los profesores de los informantes habla “más castellano que fala”. No obstante, en los informantes adolescentes hay un 7,7% cuyos profesores hablan “solo fala” mientras que en los jóvenes no se da ningún caso. Por otra parte en los informantes jóvenes aparece un 20% de profesores que hablan “más fala que castellano” y esta variable no está presente en las respuestas de los informantes adolescentes. No se puede determinar el porcentaje concreto de uso de la fala por parte de los profesores ni en el caso de los informantes jóvenes ni en el de los adolescentes, pero sí concluir que, a pesar de que el castellano ha ido ganando terreno, *a fala* no ha desaparecido completamente de las aulas.

¿En qué lengua hablaban tus profesores?

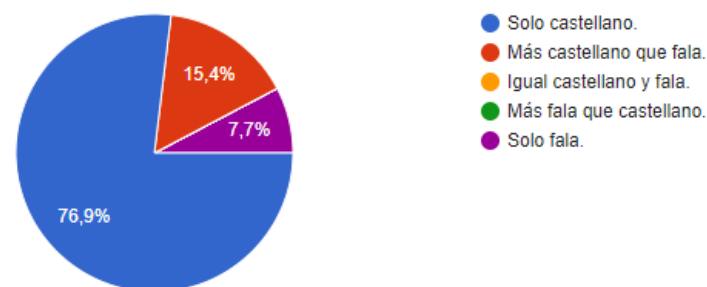
10 respuestas



(Gráfico XIV) Jóvenes

¿En qué lengua hablaban tus profesores?

13 respuestas

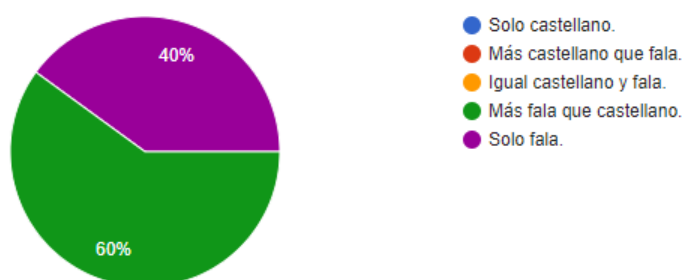


(Gráfico XV) Adolescentes

En cuanto a la lengua que los informantes empleaban para comunicarse con sus compañeros se observa en los gráficos XVI y XVII que el porcentaje de informantes que se comunica con sus compañeros usando “solo fala” está entre el 40% y el 30,8% y predomina el uso de “más fala que castellano”, situándose entre el 60% y el 61,5%. Ningún informante joven emplea “solo castellano”, “más castellano que fala” o “igual fala que castellano”, mientras que en los informantes adolescentes sí que aparece un 7,7% que se comunica solo en castellano con sus compañeros, además de que el porcentaje de informantes que se comunican solo en fala disminuye un 10% respecto a los jóvenes. El uso de la fala sigue teniendo peso en la comunicación en el ámbito escolar pero la presencia del castellano se hace notar con la disminución del uso exclusivo de la fala por parte de los informantes en el colegio.

¿En qué lengua hablabas con tus compañeros?

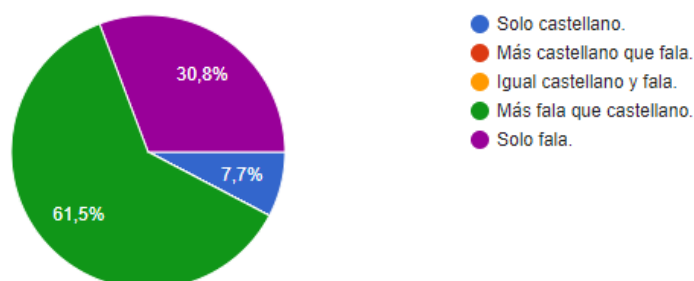
10 respuestas



(Gráfico XVI) Jóvenes

¿En qué lengua hablabas con tus compañeros?

13 respuestas



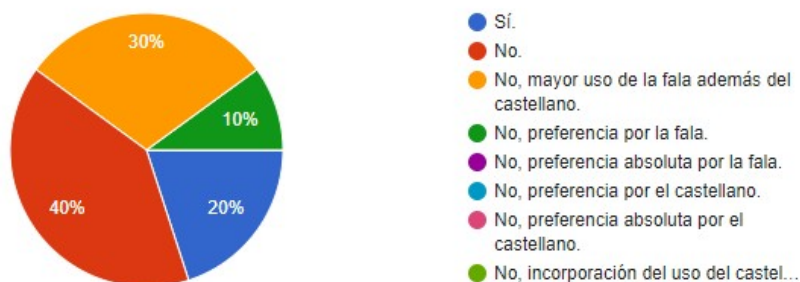
(Gráfico XVII) Adolescentes

Tras mostrar los resultados reflejados en porcentajes generales se analizan las respuestas de manera individual para observar las coincidencias entre la variable “lengua hablada por los profesores” y la variable “lengua empleada para comunicarse con los compañeros” y las coincidencias entre la variable “lengua empleada para comunicarse con padres y hermanos” y la variable “lengua empleada para comunicarse con los compañeros”. Esto permite comprobar hasta qué punto la lengua hablada por los profesores coincide con la que los alumnos eligen para comunicarse entre ellos y si en el ámbito escolar se producen cambios en la lengua de comunicación respecto al ámbito familiar. Los resultados están reflejados en gráficos para facilitar su comparación.

A pesar de que entre ninguna de las dos parejas de variables que se comparan en los gráficos XVIII y XIX y XX y XXI hay mucha coincidencia esta es mayor entre la lengua hablada por los informantes en el ámbito familiar y en el escolar (gráficos XX y XXI, entre el 60% y el 23,1%) que la que se registra entre la lengua hablada por los profesores y la que emplean los informantes para comunicarse con los compañeros (gráficos XVIII y XIX entre el 20% y el 7,7%). La mayoría de jóvenes y adolescentes que no se comunican con sus compañeros empleando la misma lengua que sus profesores lo hacen en favor de un mayor uso de la *fala* que el que hacen los profesores: (gráficos XVIII y XIX, entre el 30% y el 46,2% hace “mayor uso de la *fala* que del castellano”, el 10% de los jóvenes muestra “preferencia por la *fala*” y el 15,4% de los adolescentes tiene “preferencia absoluta por la *fala*”. No obstante, en el ámbito escolar se nota un uso mayor del castellano respecto al ámbito familiar que se da mucho más en los informantes adolescentes que en los jóvenes (gráficos XX y XXI, la incorporación del castellano en el ámbito escolar tiene lugar en un 30% de los jóvenes y en un 61,5% de los adolescentes). Cabe destacar que en los gráficos XX y XXI se observa un pequeño porcentaje de informantes que emplea el castellano en el ámbito familiar y lo abandona en el escolar (entre el 10% y el 7,7%) así como la existencia de adolescentes que abandonan el uso de *a fala* al comunicarse en el ámbito escolar (7,7%).

Coincidencia lengua más hablada por los profesores y lengua para comunicarse con los compañeros

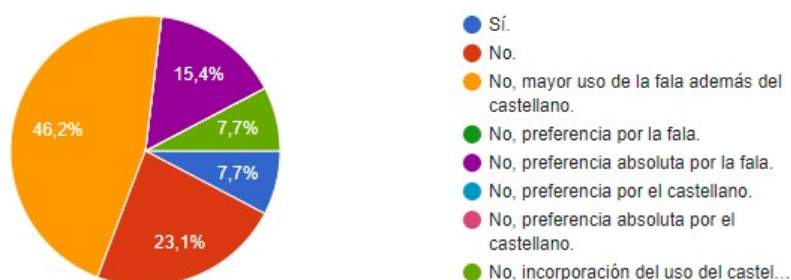
10 respuestas



(Gráfico XVIII) Jóvenes

Coincidencia lengua más hablada por los profesores y lengua para comunicarse con los compañeros

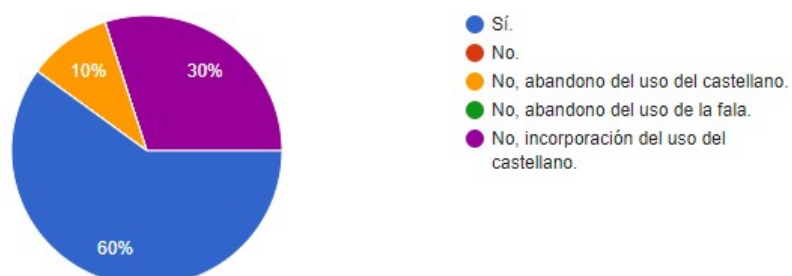
13 respuestas



(Gráfico XIX) Adolescentes

Coincidencia lengua para comunicarse con la familia y lengua para comunicarse con los compañeros

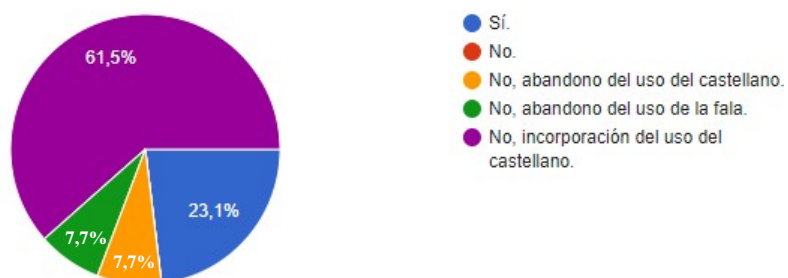
10 respuestas



(Gráfico XX) Jóvenes

Coincidencia lengua para comunicarse con la familia y lengua para comunicarse con los compañeros

13 respuestas



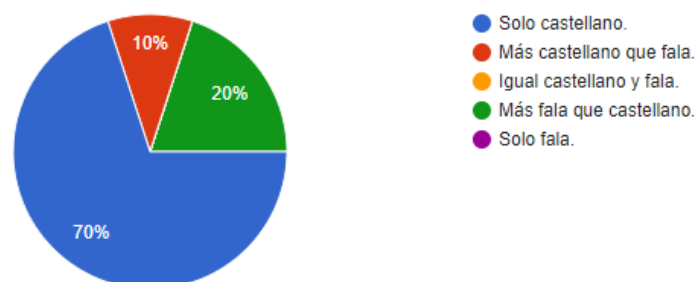
(Gráfico XXI) Adolescentes

5. 2. 2. Segunda etapa: educación primaria

La lengua más hablada por los profesores de los informantes en educación primaria según los gráficos XXII y XXIII es “solo castellano”, con un porcentaje que se sitúa entre el 70% y el 50%. Además, entre el 10% y el 50% de los profesores habla “más castellano que fala”. No obstante, el porcentaje de profesores que habla “solo castellano” es mayor en los informantes jóvenes que en los adolescentes. Cabe destacar que en los informantes adolescentes se igualan al 50% los profesores que hablan solo castellano y los que emplean más castellano que fala mientras que en los informantes jóvenes existe un 20% cuyos profesores hablan más fala que castellano y el porcentaje de aquellos que hablan más castellano que fala se reduce a un 10%. No hay uso igualitario de la fala y el castellano en ningún caso y es especialmente notable el hecho de que tampoco aparecen profesores que hablen “solo fala” en ninguna de las franjas de edad.

¿En qué lengua hablaban tus profesores?

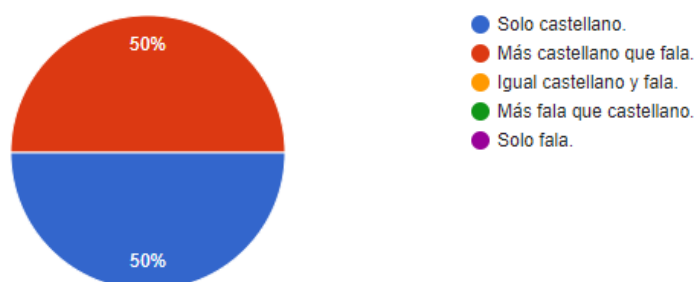
10 respuestas



(Gráfico XXII) Jóvenes

¿En qué lengua hablaban tus profesores?

14 respuestas

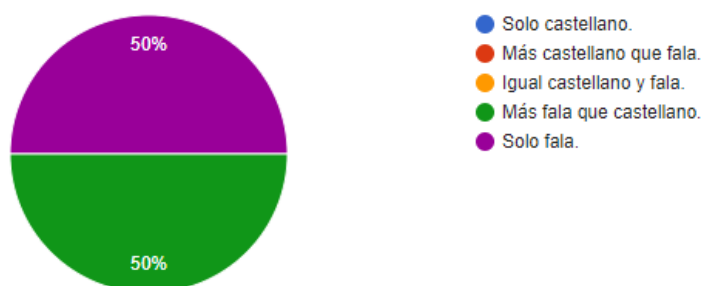


(Gráfico XXIII) Adolescentes

Como se observa en los gráficos XXIV y XXV predomina el uso de la fala para la comunicación en el ámbito escolar pues la lengua empleada para comunicarse con los compañeros en esta etapa es “solo fala” en un 50% de los casos en ambas franjas de edad y entre el 50% y el 35,7% de los informantes se comunica usando “más fala que castellano”. Existe un incremento del uso del castellano por parte de los adolescentes pues hay un 7,1% que se comunica con sus compañeros usando “solo castellano” y también un 7,1% que emplea “más castellano que fala” mientras que estas variables no aparecen en los informantes jóvenes, que se comunican “solo en fala” o empleando “más fala que castellano”.

¿En qué lengua hablabas con tus compañeros?

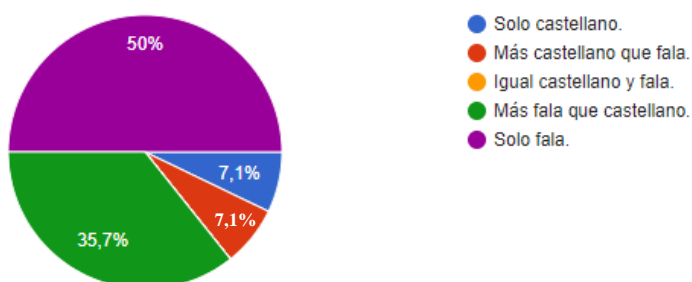
10 respuestas



(Gráfico XXIV) Jóvenes

¿En qué lengua hablabas con tus compañeros?

14 respuestas

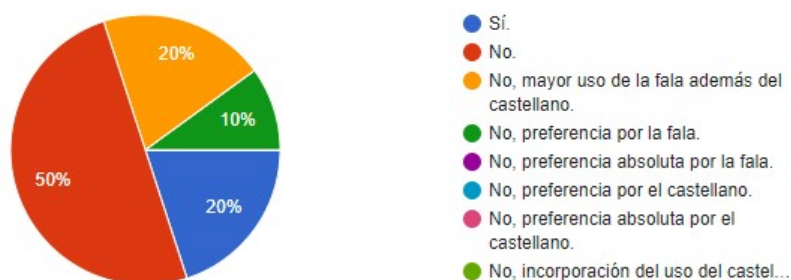


(Gráfico XXV) Adolescentes

En esta etapa, la coincidencia entre la lengua que hablan los informantes en sus casas y la que emplean para comunicarse con sus compañeros (gráficos XXVIII y XXIX, entre el 60% y el 50%) es mucho mayor que la que se produce entre la lengua que hablan los profesores y la que emplean los informantes para comunicarse con los compañeros (gráficos XXVI y XXVII, el 20% de los jóvenes. En los adolescentes no hay coincidencia). Respecto a la lengua que hablan los profesores, que suele ser solo el castellano o más castellano que fala, los informantes en su mayoría se decantan por hacer mayor uso de la fala para comunicarse con sus compañeros: (gráficos XXVI y XXVII) entre el 20% y el 21,4% hace “mayor uso de la fala además del castellano”, entre el 10% y el 14,3% muestra “preferencia por la fala” y el 28,6% de los adolescentes tiene “preferencia absoluta por la fala”. No obstante, en los informantes adolescentes aparece un pequeño porcentaje que le da prioridad al uso del castellano (un 7,1% tiene “preferencia absoluta por el castellano” y otro 7,1% “preferencia absoluta por el castellano”). En los gráficos XXVIII y XXIX se observa que, aunque la coincidencia entre la lengua empleada por los informantes en casa y en el colegio sea mayor entre el 60% y el 50%), la incorporación del castellano en el ámbito escolar respecto al familiar también es destacable (entre el 30% y el 35,7%). Sin embargo, sigue habiendo informantes que abandonan el uso del castellano en el ámbito escolar (entre el 10% y el 7,1%) y se mantiene el porcentaje de adolescentes que abandonan el uso de la fala en la comunicación con sus compañeros (7,1%).

Coincidencia lengua más hablada por los profesores y lengua para comunicarse con los compañeros

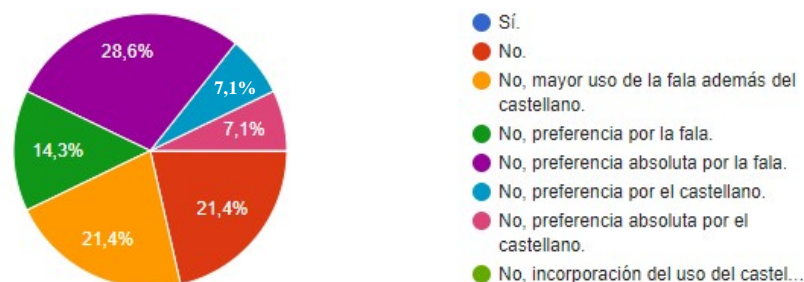
10 respuestas



(Gráfico XXVI) Jóvenes

Coincidencia lengua más hablada por los profesores y lengua para comunicarse con los compañeros

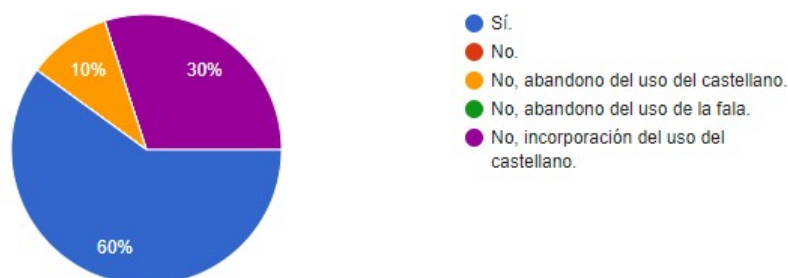
14 respuestas



(Gráfico XXVII) Adolescentes

Coincidencia lengua para comunicarse con la familia y lengua para comunicarse con los compañeros

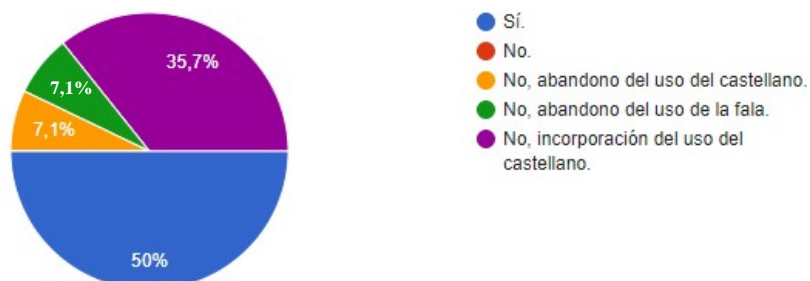
10 respuestas



(Gráfico XXVIII) Jóvenes

Coincidencia lengua para comunicarse con la familia y lengua para comunicarse con los compañeros

14 respuestas



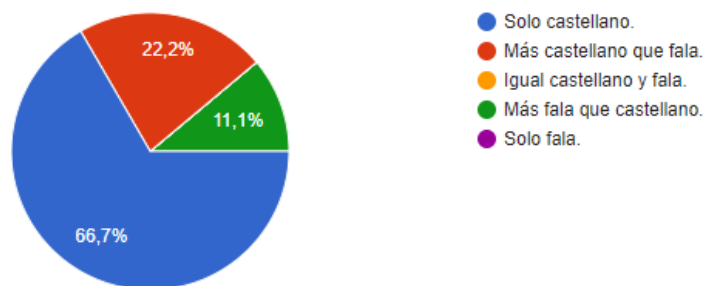
(Gráfico XXIX) Adolescentes

5. 2. 3. Tercera etapa: educación secundaria obligatoria (E.S.O.)

El castellano también es la lengua más empleada por los profesores de los informantes en esta etapa. En los gráficos XXX y XXXI se observa que el porcentaje de informantes cuyos profesores hablan “solo castellano” está entre el 66,7% y el 78,6% y entre el 22,2% y el 21,4% habla “más castellano que fala”. En los informantes jóvenes aparece un 11,1% de profesores que habla “más fala que castellano”, pero en los informantes adolescentes esta variable desaparece y en cambio se observa un aumento del 12% en los profesores que usan “solo castellano” respecto a los informantes jóvenes. Una vez más sigue sin aparecer la variable “igual castellano y fala” entre las lenguas empleadas por los profesores y tampoco se registra el uso de “solo fala” por parte de los profesores en ninguna de las franjas de edad.

¿En qué lengua hablan o hablaban tus profesores?

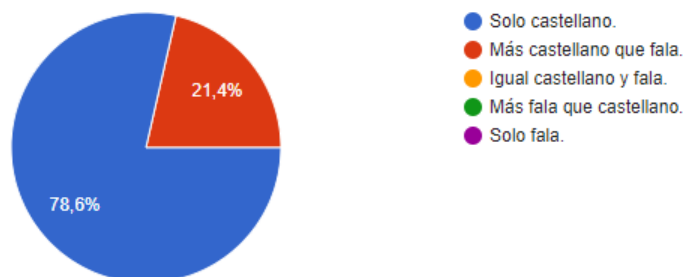
9 respuestas



(Gráfico XXX)

¿En qué lengua hablan o hablaban tus profesores?

14 respuestas

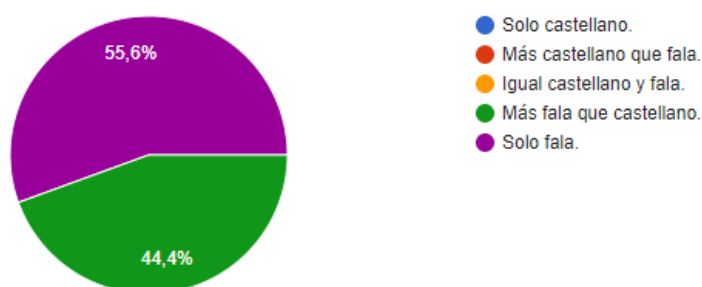


(Gráfico XXXI)

Para comunicarse con sus compañeros los informantes prefieren el uso de “solo fala”, que según los gráficos XXXII y XXXIII se sitúa entre el 55,6% y el 35,7% o de “más fala que castellano”, que está entre el 44,4% y el 50%. En los informantes jóvenes solo aparecen las variables “solo fala” y “más fala que castellano”, mientras que los porcentajes que indican más presencia de castellano se encuentran de nuevo únicamente en los informantes adolescentes: un 7,1% se comunica con sus compañeros solo en castellano y otro 7,1% emplea más castellano que fala. El porcentaje de informantes adolescentes que emplea solo fala para comunicarse con sus compañeros se reduce respecto al de los jóvenes, aumentando en cambio el de informantes adolescentes que hablan más fala que castellano con sus compañeros.

¿En qué lengua hablas o hablabas con tus compañeros?

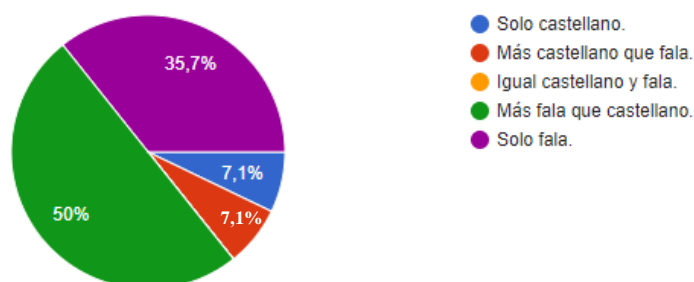
9 respuestas



(Gráfico XXXII)

¿En qué lengua hablas o hablabas con tus compañeros?

14 respuestas

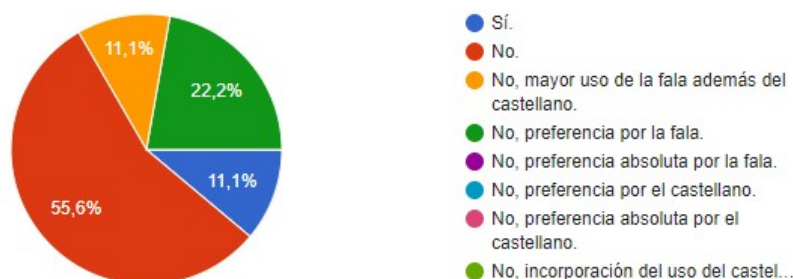


(Gráfico XXXIII)

A la hora de comunicarse con sus compañeros, los informantes muestran más afinidad por el empleo de la lengua que usan en casa (gráficos XXXVI y XXXVII, entre el 77,85% y el 35,7% de los informantes se comunica con sus compañeros en la misma lengua que en casa) que por el de la lengua que usan sus profesores (gráficos XXXIV y XXXV, entre el 11,1% y el 14,3% de los informantes se comunica con sus compañeros en la misma lengua que sus profesores). Se sigue prefiriendo el uso de la fala al del castellano en el ámbito escolar, puesto que en ninguna de las franjas de edad se observan las variables de preferencia por el castellano o preferencia absoluta por el castellano (gráficos XXXIV y XXXV) y la coincidencia con la lengua que hablan los profesores (solo castellano o más castellano que fala) es mínima en ambas franjas. No obstante, en los gráficos XXXVI y XXXVII se observa que en el colegio se produce una importante incorporación del uso del castellano respecto al ámbito familiar (entre el 22,2% y el 50% de los casos). El abandono del castellano en el ámbito escolar solo se produce en los adolescentes (7,1%). Además, en esta etapa los adolescentes también son la única franja de edad en la que se registra abandono de uso de la fala en el ámbito escolar (7,1%).

Coincidencia lengua más hablada por los profesores y lengua para comunicarse con los compañeros

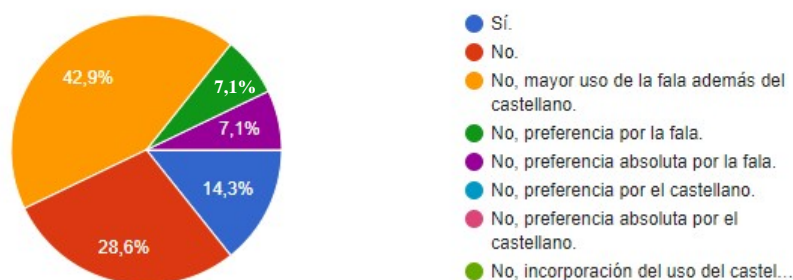
9 respuestas



(Gráfico XXXIV) Jóvenes

Coincidencia lengua más hablada por los profesores y lengua para comunicarse con los compañeros

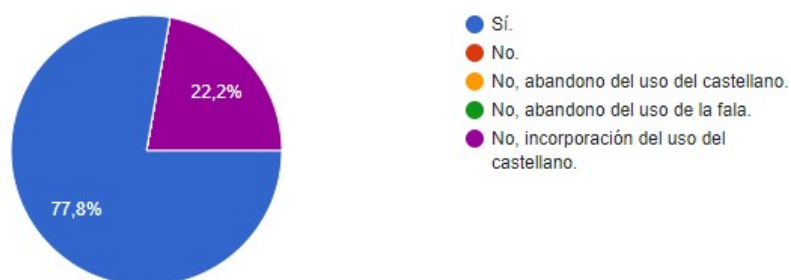
14 respuestas



(Gráfico XXXV) Adolescentes

Coincidencia lengua para comunicarse con la familia y lengua para comunicarse con los compañeros

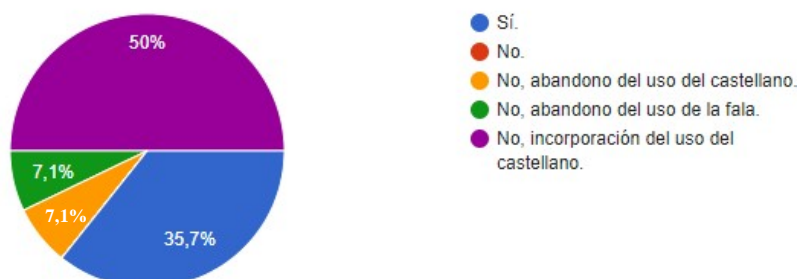
9 respuestas



(Gráfico XXXVI) Jóvenes

Coincidencia lengua para comunicarse con la familia y lengua para comunicarse con los compañeros

14 respuestas



(Gráfico XXXVII) Adolescentes

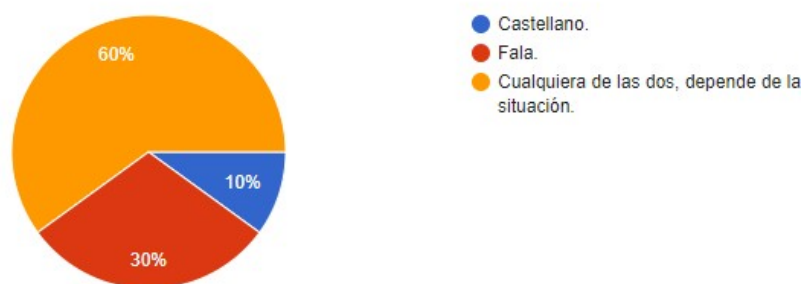
5.3. Bloque III: ámbito social

Las preguntas que se hacen a los encuestados en este bloque tienen que ver con sus interacciones sociales básicas, tanto en las relaciones con amigos (ya sea personalmente o mediante el uso de las redes sociales) como en otras situaciones como comprar en una tienda o pedir en un bar y tienen el objetivo analizar qué lengua es la más elegida por los informantes en cada una de las situaciones.

En el caso de las interacciones como comprar en una tienda o pedir algo en un bar la elección mayoritaria tanto en los informantes jóvenes como en los adolescentes es hacer uso de las dos lenguas dependiendo de la situación. Entre el 59% y el 57,1% de los informantes usa ambas lenguas para comprar en una tienda (gráficos XXXVIII y XXXIX) Entre los hablantes que en esta situación eligen hablar solo fala o solo castellano encontramos más uso de la fala (entre el 30% y el 28,6%) que del castellano (entre el 10% y el 14,3%). En el caso de pedir algo en un bar se sigue dando mayoría de uso de ambas lenguas (entre el 70% y el 57,1%) (gráficos XL y XLI) y entre el 30% y el 28,6% usa “solo fala”. En este contexto la variable “solo castellano” aparece únicamente en los informantes adolescentes, lo que puede indicar que en esta franja de edad aumenta el uso del castellano en ambientes más informales. Los informantes jóvenes no diferencian la situación de pedir en un bar de la de comprar en una tienda y en ambas se registran los mismos resultados.

¿En qué lengua hablas cuando vas a comprar algo en una tienda?

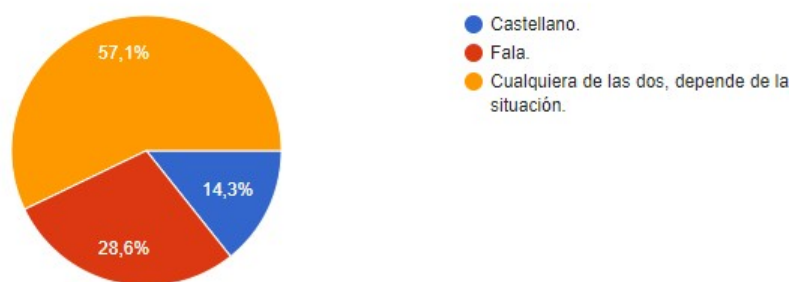
10 respuestas



(Gráfico XXXVIII) Jóvenes

¿En qué lengua hablas cuando vas a comprar algo en una tienda?

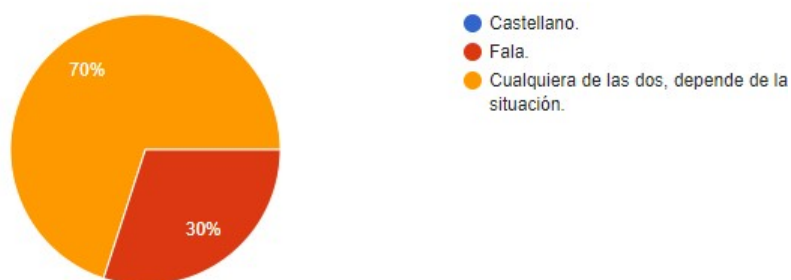
14 respuestas



(Gráfico XXXIX) Adolescentes

¿En qué lengua hablas para pedir algo en un bar?

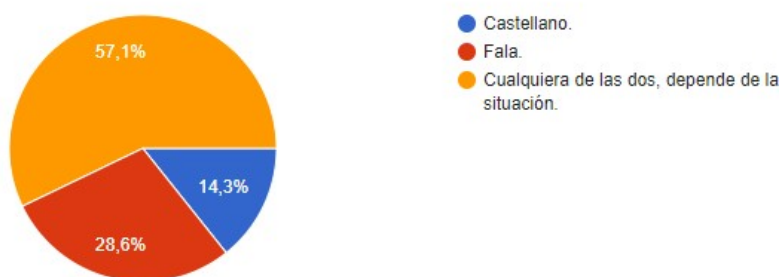
10 respuestas



(Gráfico XL) Jóvenes

¿En qué lengua hablas para pedir algo en un bar?

14 respuestas

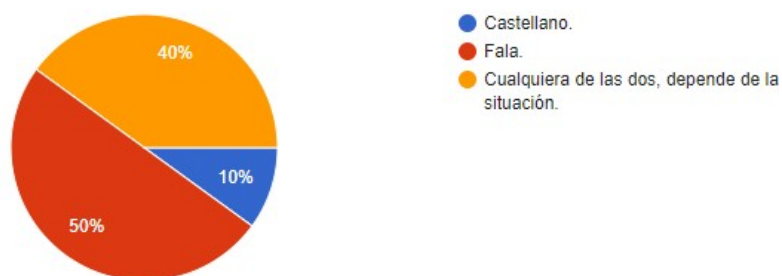


(Gráfico XLI) Adolescentes

También se pregunta a los informantes por la lengua que emplean para dirigirse a las personas mayores para ejemplificar una situación de interacción social de carácter más formal y averiguar cuál es la lengua que usan para expresarse con respeto. Los resultados que muestran los gráficos XLII y XLIII indican que entre el 50% y el 42,9% de los informantes opta por el uso de la fala en esta situación, pero este porcentaje está muy próximo al de aquellos que hacen uso de ambas lenguas, que se sitúa entre el 40% y el 28,6%. El castellano por su parte sería la lengua que menos se emplea en este caso, pues el porcentaje de hablantes que lo usan está entre el 10% y el 28,6%. Cabe destacar que los adolescentes son los informantes que más uso hacen del castellano para dirigirse a adultos, superando a los informantes jóvenes en un 18,6% y a su vez recurren menos que los jóvenes al uso de las dos lenguas, pues el porcentaje correspondiente a esta variable se reduce un 11,4% en los informantes adolescentes. Esto demuestra que conforme aumenta el grado de formalidad de la situación es mayor el uso de solo castellano. Si se ordenan los supuestos anteriores de menor a mayor formalidad suponiendo que pedir en un bar es el menos formal seguido de comprar en una tienda, donde el grado de formalidad aumentaría y que dirigirse a una persona mayor representa el grado máximo de formalidad se observa que “uso de solo castellano” registra su porcentaje más bajo en el supuesto de pedir algo en un bar, aumenta en el de comprar algo en una tienda y presenta el porcentaje más alto en el de dirigirse a una persona mayor.

¿En qué lengua te diriges habitualmente a los adultos o personas mayores?

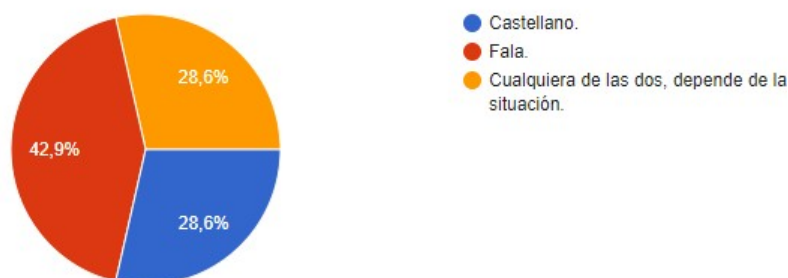
10 respuestas



(Gráfico XLII) Jóvenes

¿En qué lengua te diriges habitualmente a los adultos o personas mayores?

14 respuestas

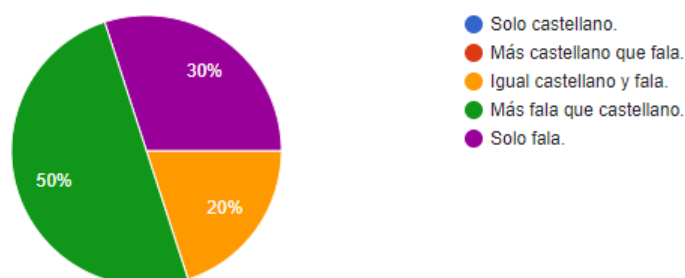


(Gráfico XLIII) Adolescentes

A continuación se plantea el uso de la lengua en un contexto totalmente informal: con los amigos, primero personalmente y después mediante el uso de las redes sociales. Como muestran las variables que tienen en común los gráficos XLIV y XLV, las lenguas que más usan los informantes con los amigos son “solo falá” (entre el 30% y el 57,1%) y “más falá que castellano” (entre el 50% y el 21,4%). Además, hay un porcentaje entre el 20% y el 7,1% que emplea “igual falá que castellano”. Las diferencias entre informantes jóvenes y adolescentes son bastante amplias: los informantes adolescentes hacen más uso del castellano que los jóvenes, puesto que las variables “solo castellano” y “más castellano que falá” solo están presentes en esta franja de edad. Por otra parte, la lengua más usada por los informantes adolescentes es “solo falá”, seguida por el uso de “más falá que castellano”, y por el de “igual castellano y falá”, que se equipara con “más castellano que falá” y “solo castellano”, mientras que la lengua más empleada por los jóvenes es “más falá que castellano”, seguida de “solo falá” y de “igual castellano y falá”.

¿En qué lengua hablas con tus amigos?

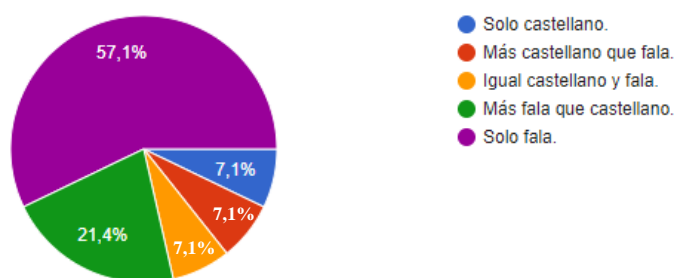
10 respuestas



(Gráfico XLIV) Jóvenes

¿En qué lengua hablas con tus amigos?

14 respuestas



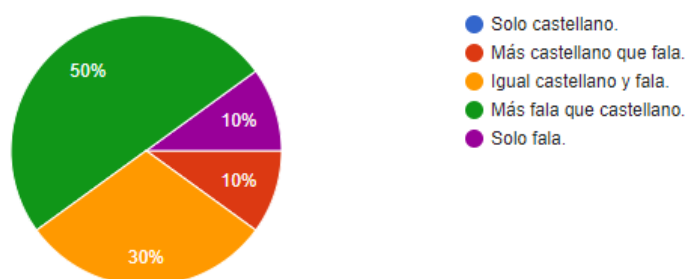
(Gráfico XLV) Adolescentes

El uso de la lengua en las redes sociales o aplicaciones de mensajería instantánea cambia respecto al que los informantes hacen de ella con sus amigos personalmente, como se observa en los gráficos XLVI y XLVII. Se reduce de manera considerable el porcentaje de informantes que emplean “solo fala” y esta representa la tercera lengua más usada (empleada por entre el 10% y el 28,6%) por detrás de “más fala que castellano” (entre el 50% y el 28,6%) y de “igual castellano que fala” (entre el 30% y el 14,3%). El cambio más destacable que se produce en los informantes jóvenes respecto a las relaciones personales es que se introduce la variable “más castellano que fala”, que no aparecía anteriormente en esta franja de edad y aumenta el porcentaje de informantes que usan igual castellano y fala en las redes sociales. La variable “solo castellano” vuelve a aparecer únicamente en los informantes adolescentes y se mantiene igual en las relaciones mediante redes sociales que en las relaciones personales, pero se produce un aumento considerable de informantes que usan más castellano que fala en redes.

En ninguna de las franjas de edad se puede hablar de abandono de la fala en las redes sociales, pues tanto en jóvenes como en adolescentes las variables que indican mayor presencia de fala (solo fala y más fala que castellano) suman casi el 60% de las respuestas, pero sí de una mayor presencia de castellano.

¿En qué lengua escribes por whatsapp o redes sociales?

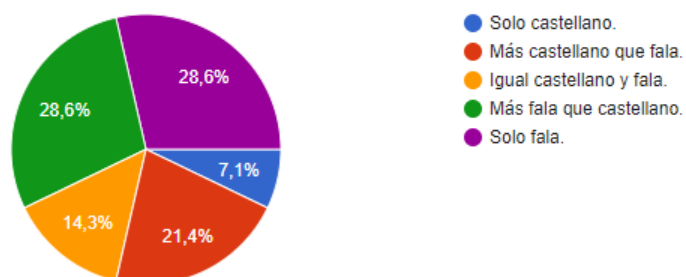
10 respuestas



(Gráfico XLVI) Jóvenes

¿En qué lengua escribes por whatsapp o redes sociales?

14 respuestas



(Gráfico XLVII) Adolescentes

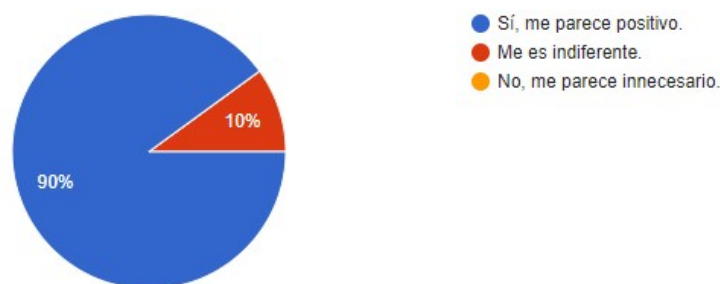
5.4. Actitud lingüística

En este último punto se incluyen las preguntas de la encuesta encaminadas a observar si los informantes jóvenes y adolescentes mantienen una actitud positiva, pasiva o de rechazo hacia su variedad. Para ello se incluyen preguntas tanto en el bloque del ámbito familiar como en el del escolar sobre la opinión de los informantes respecto a la presencia de la fala en ambos ámbitos.

Según los gráficos XLVIII y XLIX entre el 90% y el 100% de los informantes ve como algo positivo que los padres hablen *a fala* en casa y la transmitan a sus hijos. No obstante, en los informantes jóvenes aparece un 10% que se muestra indiferente ante esta cuestión. Cabe destacar que en ninguna de las franjas de edad aparece rechazo hacia este hecho.

¿Crees que los padres deben hablar a fala y enseñar a hablarla a sus hijos?

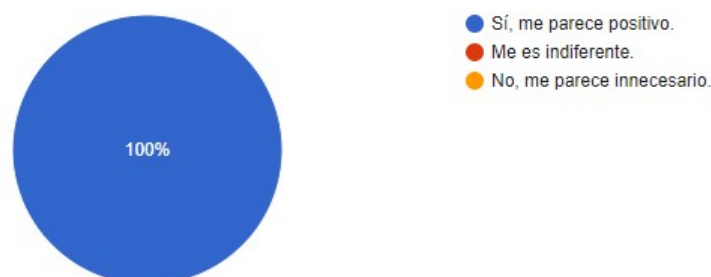
10 respuestas



(Gráfico XLVIII) Jóvenes

¿Crees que los padres deben hablar a fala y enseñar a hablarla a sus hijos?

14 respuestas

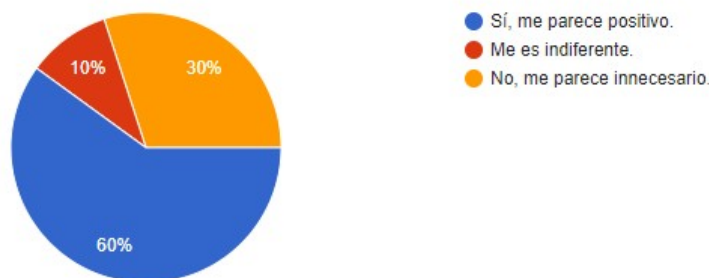


(Gráfico XLIX) Adolescentes

Para observar la opinión de los informantes sobre la presencia de la fala en el ámbito escolar se les pregunta si creen que los profesores deberían impartir sus clases en fala. Como se observa en los gráficos L y LI, la valoración sigue siendo mayormente positiva (entre el 60% y el 71,4%), pero aparece un porcentaje de informantes que opinan que es algo innecesario (entre el 10% y el 21,4%) y otro que muestra indiferencia ante esta cuestión (entre el 10% y el 21,4%). El porcentaje de informantes que considera la presencia de la fala en las aulas como algo positivo es mayor en los adolescentes que en los jóvenes. Además, los jóvenes muestran más rechazo hacia *a fala* en las aulas que los adolescentes, que muestran una actitud más indiferente que negativa.

¿Crees que los profesores deberían hablar a fala para dar sus clases?

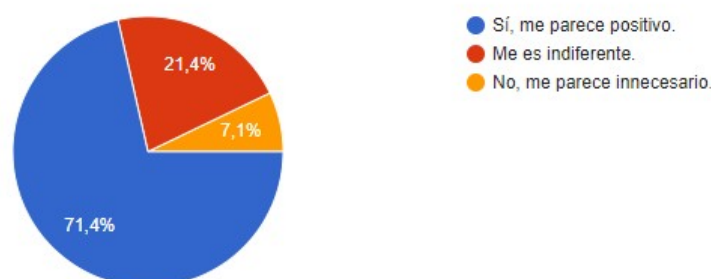
10 respuestas



(Gráfico L) Jóvenes

¿Crees que los profesores deberían hablar a fala para dar sus clases?

14 respuestas



(Gráfico LI) Adolescentes

Tanto jóvenes como adolescentes muestran en su mayoría una actitud muy positiva hacia la variedad, y valora sobre todo su presencia en el ámbito familiar, pues en el colegio hay cierto porcentaje que indica rechazo (entre el 30% y el 7,1%). Existe una estrecha relación entre el uso de la lengua observado en los puntos anteriores y la actitud lingüística, ya que en el ámbito familiar se observaba un mayor uso de la fala que en el ámbito escolar, tanto

en el *input* recibido por los informantes como en el *output* que estos emiten, lo cual se traduce en una valoración más positiva del uso de *a fala* en el ámbito familiar que en el escolar. El empleo mayoritario del castellano como lengua vehicular en el colegio hace que *a fala* se perciba como algo prescindible en este ámbito.

6. Conclusiones

El estudio de *a fala* y su filiación despierta mucho interés a los lingüistas y las diversas teorías propuestas sobre esta cuestión no terminan por esclarecerla. No obstante, la hipótesis de la filiación gallega es la más aceptada. Hay que tener en cuenta que se habla de un gallego medieval, por lo tanto hay autores que, sin negar la teoría gallega y teniendo en cuenta lo ocurrido durante el proceso de repoblación, matizan que *a fala* tiene filiación galaico-portuguesa con trazos leoneses. Los orígenes de la variedad tienen importancia en cuanto a la descripción y aproximación a esta, pero más allá de eso *a fala* es un habla viva y es importante centrarse en aspectos relacionados con su uso para comprender su situación actual.

A pesar de haber sido declarada bien de interés cultural en marzo de 2019 no está completamente respaldada ni por las Instituciones del Estado, ni por los informes del cumplimiento en España de la Carta Europea de las Lenguas Regionales y Minoritarias en los que debería figurar dada su condición de lengua minoritaria. En mi opinión este hecho puede estar relacionado con el problema en torno a la filiación lingüística de *a fala* que, al no estar claramente definida, hace que la variedad se pase por alto y que solo aparezca en un informe bajo el rótulo de “portugués hablado en España”. Por tanto, los hablantes son los únicos responsables de que se mantenga viva la variedad apoyados por las iniciativas de los tres ayuntamientos del *Val de Xálima* y, sobre todo, por la actividad de las asociaciones, lo que hace que la actitud lingüística sea una base muy fuerte sobre la que se asienta la variedad.

Según se ha demostrado en este trabajo de investigación sobre actitud lingüística tanto jóvenes como adolescentes tienen una actitud muy positiva hacia *a fala* y la usan en los distintos ámbitos. El hogar es el ámbito en el que más se emplea la variedad (entre un 50% y un 57,1% de los informantes escuchan hablar “solo fala” en su casa y entre un 40% y un 28,6% “más fala que castellano”) y esto se refleja en que entre un 70% y un 78,6% de los informantes se comunica en su ámbito familiar usando “solo fala”. En el ámbito escolar el uso de *a fala* se ve perjudicado por la escolarización en castellano, ya que este se posiciona como la lengua más usada por los profesores en todas las etapas y no hay profesores que hablen “solo fala” excepto un pequeño porcentaje en los resultados de los informantes adolescentes en educación infantil. No obstante, educación infantil junto con E.S.O. son las etapas en las que los profesores hacen más uso de solo castellano (entre el 70% y el 76,9% de los profesores en infantil y entre el 66,7% y el 78,6% en E.S.O.) y en

educación primaria el uso de “solo castellano” no es tan alto en ambas franjas de edad pero sigue siendo elevado (entre el 70% y el 50%). El aumento del *input* en castellano en el ámbito escolar repercute en la reducción del uso de “solo fala” en la comunicación de los alumnos con sus compañeros respecto al ámbito familiar. El empleo de “solo fala” registra sus porcentajes más bajos en educación infantil (entre el 40% y el 30,8% de los informantes) mientras que en primaria aumenta a un 50% y en E.S.O. se registra el porcentaje más alto en los jóvenes (55,6%). Sin embargo, *a fala* está más presente que el castellano en la comunicación con los compañeros, ya que los informantes se comunican únicamente en “solo fala” o “más fala que castellano” y el porcentaje de informantes que usa “solo castellano” o “más castellano que fala” es muy pequeño y solo está representado en los informantes adolescentes en las tres etapas. Así pues, en todas las etapas destaca la preferencia por el uso de la lengua que se empleaba en el ámbito familiar respecto a la que usan los profesores, aunque la incorporación del uso del castellano es importante y se nota sobre todo en el abandono de *a fala* por parte de los informantes adolescentes. Este incremento del uso del castellano que se observa en el ámbito escolar se extrapola a las interacciones de los jóvenes y adolescentes en el ámbito social, puesto que siguen usando *a fala* pero el uso del castellano en mayor o menor medida gana terreno, sobre todo entre los informantes adolescentes en los contextos comunicativos más formales. El uso de *a fala* tiene bastante importancia en los círculos de amigos, aunque se aproxima más a los porcentajes registrados en el ámbito escolar que en el familiar (entre el 30% y el 57,1% de los informantes hablan “solo fala” con sus amigos). Cabe destacar que, aunque *a fala* también está presente en la comunicación de los informantes en redes sociales o aplicaciones de mensajería instantánea, este es el ámbito en el que se observa menor uso de “solo fala” de entre todos los analizados anteriormente (entre un 10% y un 28,6% de los informantes usa “solo fala” en aplicaciones de mensajería instantánea y redes sociales). Bajo mi punto de vista la disminución del uso de *a fala* en este contexto puede estar relacionado con el hecho de la falta de una norma que rijan la escritura correcta de la variedad (teniendo en cuenta además que *a fala* presenta formas diferentes para el *lagarteiru*, *mañego* y *valverdeiru*) y con que los hablantes han sido alfabetizados en castellano. Esto, sumado a que los dispositivos móviles poseen herramientas de autocorrección del texto automáticamente en castellano, puede conllevar que sea dificultoso escribir en *a fala* usando dichos dispositivos y que debido a esto los informantes prefieran por comodidad escribir en castellano.

En cuanto a la actitud de los informantes ante *a fala* el hecho de que su uso esté ligado al ámbito familiar implica que estos vean muy positiva su presencia en este ámbito, mientras que a algunos de ellos no les parece algo necesario en el colegio. En definitiva, el arraigo de *a fala* en la tradición y su transmisión de padres a hijos es un factor que influye positivamente en su pervivencia, pero la falta de políticas que la protejan juega en su contra puesto que, con el paso de los años, los hablantes de menos edad empiezan a abandonar el uso de la variedad.

7. Referencias bibliográficas

ARIZA VIGUERA, Manuel (2008): «The sociolinguistics of Spanish in Extremadura», *International Journal of the Sociology of Language*, 193/194, pp. 109-120.

B.O.E. núm. 222 del sábado 15 de septiembre de 2001: 17500. Instrumento de ratificación de la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias, hecha en Estrasburgo el 5 de noviembre de 1992. <https://www.boe.es/boe/dias/2001/09/15/pdfs/A34733-34749.pdf> (consultado el 15/06/2019)

BLOG DE LA ASOCIACIÓN CULTURAL U LAGARTU VERDI: *Ortografía de a fala: lagarteiru, valverdeñu y mañegu*. <https://ulagartuverdi.wordpress.com/> (consultado el 15/06/2019)

CONSEJO DE EUROPA (2002): Informe sobre la aplicación en España de la Carta Europea de Lenguas Regionales y Minoritarias. (2002) [https://www.coe.int/en/web/european-charter-regional-or-minority-languages/reports-and-recommendations#%2228993157%22:\[20\]](https://www.coe.int/en/web/european-charter-regional-or-minority-languages/reports-and-recommendations#%2228993157%22:[20]) (consultado el 15/06/2019)

CONSEJO DE EUROPA (2006): Segundo Informe periódico sobre la aplicación en España de la Carta Europea de Lenguas Regionales y Minoritarias. (2006) [https://www.coe.int/en/web/european-charter-regional-or-minority-languages/reports-and-recommendations#%2228993157%22:\[20\]](https://www.coe.int/en/web/european-charter-regional-or-minority-languages/reports-and-recommendations#%2228993157%22:[20]) (consultado el 15/06/2019)

CONSEJO DE EUROPA (2006-2009): Tercer informe sobre el cumplimiento en España de la Carta Europea de las Lenguas Regionales y Minoritarias (2006-2009) [https://www.coe.int/en/web/european-charter-regional-or-minority-languages/reports-and-recommendations#%2228993157%22:\[20\]](https://www.coe.int/en/web/european-charter-regional-or-minority-languages/reports-and-recommendations#%2228993157%22:[20]) (consultado el 15/06/2019)

CONSEJO DE EUROPA (2010-2013): Cuarto informe sobre el cumplimiento en España de la Carta Europea de las Lenguas Regionales y Minoritarias (2010-2013) [https://www.coe.int/en/web/european-charter-regional-or-minority-languages/reports-and-recommendations#%2228993157%22:\[20\]](https://www.coe.int/en/web/european-charter-regional-or-minority-languages/reports-and-recommendations#%2228993157%22:[20]) (consultado el 15/06/2019)

CONSEJO DE EUROPA (2014-2016): Quinto informe sobre el cumplimiento en España de la Carta Europea de las Lenguas Regionales y Minoritarias (2014-2016) [https://www.coe.int/en/web/european-charter-regional-or-minority-languages/reports-and-recommendations#%2228993157%22:\[20\]](https://www.coe.int/en/web/european-charter-regional-or-minority-languages/reports-and-recommendations#%2228993157%22:[20]) (consultado el 15/06/2019)

COSTAS GONZÁLEZ, Xosé Henrique (2001): «Fronteiras lingüísticas no Val do Río Ellas (Cáceres)», *Revista de Filología Románica*, 18, pp. 35-50.

DOMENÉ SÁNCHEZ, Domingo (2008): «Orígenes históricos y pervivencia de “a fala”», Alcántara, 68, pp. 79-94.

D.O.E.—Número 36 27 Marzo 2001: *consejería de cultura, decreto 45/2001, de 20 de marzo, por el que se declara Bien de Interés Cultural la «A Fala»*. <http://doe.gobex.es/ultimosdoe/mostrardoe.php?fecha=20010327> (consultado el 15/06/2019)

GARGALLO GIL, José Enrique (2007): «Gallego-portugués, iberorromance. La fala en su contexto románico peninsular», *Limite: Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía*, 1, pp. 31-49.

GARGALLO GIL, José Enrique (2009): «Fronteras y enclaves en la Romania. Encuadre romance para la fala de Xálama», *Limite: Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía*, 3, pp. 27-43.

GONZÁLEZ SALGADO, José Antonio (2009): «Las hablas de Jálama en el conjunto de la dialectología extremeña», *Revista de Filología Románica*, 26, pp. 51-70.

HAßLER, Gerda (2006): «A Fala: normalización tardía e identidad cultural», *Revista de Estudios Extremeños*, LXII (2), pp. 637-659.

LINDLEY CINTRA, Luis F. *A linguagem dos Foros de Castelo Rodrigo*. (Publicações do Centro de Estudos Filológicos, 9). Lisboa, 1959.

MAIA, Clarinda de Azevedo (1977): *Os falares fronteiriços do concelho do Sabugal e da vizinha região de Xalma e Alamedilha, Suplemento iv da Revista Portuguesa de Filologia*, Coimbra.

MARTÍN GALINDO, José Luis (1996): *Os choços, ochafurdos, una manifestación do fenomenu cultural do Val de Xalima*, *Revista del Seminario de Estudios Cacerreños*, nº 38.

ONÍS, Federico, *Notas sobre el dialecto de San Martín de Trevejo*, Universidad de Columbia, Nueva York, 1930.

PÁGINA WEB DEL AYUNTAMIENTO DE VALVERDE DEL FRESNO: <http://www.valverdedelfresno.es/> (consultado el 15/06/2019)

RAMALLO, Fernando (2011): «O enclave lingüístico de Xálama: unha análise sociolingüística», *Estudos de Lingüística Galega*, 3, pp. 111-135.

VASCONCELOS, J. Leite de (1933): «Portugués dialectal da Regiao de Xalma», Revista Lusitania, vol. XXXI, 1933, Lisboa.